Porównanie tłumaczeń Joela 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostałość po gazam\* zjadła arba ,\*\* pozostałość po arbie zjadł jelek ,\*\*\* a pozostałość po jelku zjadł chasil .\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż to, co zostało po gąsienicy, zjadł konik polny; to, co po koniku polnym, zjadła szarańcza, a to, co po szarańczy, pochłonęła śnieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co zostało *po* gąsienicy, zjadła szarańcza, co zostało *po* szarańczy, zjadła larwa, a co zostało *po* larwie, zjadło robactwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co zostało po gąsienicach, pojadła szarańcza, a co zostało po szarańczy, pojadł chrząszcz, a co zostało po chrząszczu, pojadł czerw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ostatek gąsienice zjadła szarańcza, a ostatek szarańczej zjadł chrząszcz, a ostatek chrząszcza zjadła rdza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co pozostawiła gąsienica, zjadła szarańcza, a co pozostało po szarańczy, zjadły [jej] larwy, a co pozostało po larwach, zjadły liszki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co zostało po gąsienicy, pożarła szarańcza, a co zostało po szarańczy, pożarł konik polny, co zaś zostało po koniku polnym, pożarła larwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co pozostało po szarańczy gazam, to pożarła szarańcza arbe, a co pozostało po szarańczy arbe, to zjadła szarańcza jelek, a co pozostało po szarańczy jelek, to pożarła szarańcza chasil. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Resztki po konikach polnych zżarła szarańcza, resztki po szarańczy zżarły gąsienice, resztki po gąsienicach zżarły świerszcze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co oszczędziła jedna chmara szarańczy, to pożarła druga, co oszczędziła druga, to pożarła następna, a co zostało po niej, to pożarła inna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те, що осталося від гусениць, пожерло саранча, і те, що осталося від саранчі, пожерла гусениця саранчі, і те, що осталося по гусениці саранчі пожерла іржа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co oszczędził gryzoń – pochłonęła szarańcza, a co oszczędziła szarańcza – pochłonął żarłacz, a co oszczędził żarłacz – pochłonął Niszczyciel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co pozostało po gąsienicy, to pożarła szarańcza, a co pozostało po szarańczy – pożarła pełzająca szarańcza bezskrzydła; z kolei co zostawiła pełzająca szarańcza bezskrzydła – pożarł karaluch. |

1. 1) <x>360 2:25</x>; <x>370 4:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 11:22</x>; <x>300 46:23</x>; <x>410 3:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 105:34</x>; <x>410 3:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W G odpowiadają im kolejno gąsienica, κάμπη, konik polny, ἀκρίς, szarańcza, βροῦχος, śnieć, ἐρυσίβη; τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη. Określenia te, niejednoznaczne, mogą ozn. różne rodzaje szarańczy, np.: gazam, ּגָזָם (gazam), szarańczę owocową, zob. <x>360 1:4</x>;<x>360 2:25</x>; <x>370 4:9</x>; arba, אַרְּבֶה (’arbe h), szarańczę wszystkożerną, zob. <x>30 11:22</x>; <x>300 46:23</x>; <x>410 3:15</x>; jelek, יֶלֶק (jeleq), szarańczę pełzającą stadną, zob. <x>230 105:34</x>; <x>360 1:4</x>; <x>410 3:16</x>; chasil, חָסִיל (chasil), szarańczę skaczącą, przypominającą koniki polne, zob. <x>110 8:37</x>; <x>140 6:28</x>; <x>230 78:46</x>; <x>290 33:4</x>; <x>360 1:4</x>;<x>360 2:25</x>. Być może jest to zapowiedź inwazji babilońskiej, <x>360 1:4</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 10:5</x>; <x>110 8:37</x>; <x>140 6:28</x>; <x>230 78:46</x>; <x>290 33:4</x>; <x>360 2:25</x> [↑](#footnote-ref-6)